

ÅRSRAPPORT FRA PROGRAMSENSOR

Navn: Astrid M. Richardsen

Programsensor ved

- Det Psykologiske fakultet, Universitetet i Bergen
- Bachelorprogram/Masterprogram i arbeids- og organisasjonspsykologi

Rapporten gjelder perioden: 2012/2013

Programsensor er bedt om å uttale seg om et engelskspråklig tilbud til utvekslingsstudenter i emnet PSYK 106 Personalpsykologi, samt vurdere fordeler og ulemper ved det eksisterende tilbudet sammenlignet med at emnet i sin helhet kun tilbys på engelsk.

Rapport 2013

Sammenligning norsk og engelsk versjon av Personalpsykologi (15 sp)

Kursinnhold: Kursbeskrivelsen på engelsk som er vedlagt her er i vesentlig grad den samme som kursinnholdet på det norske kurset. Det er muligens noe mer fyldig informasjon gitt om det norske kurstilbudet, for eksempel aktuelle studieprogram, krav til forkunnskaper, undervisningsperiode, antall studiepoeng, osv., men det antas at dette vil foreligge på engelsk på nettsiden når det nye kurset trer i kraft. Emneoversikten for de to kursene synes å være sammenfallende.

Når det gjelder læringsutbytte for studentene, så er innholdet tilnærmet likt for den norske og engelske versjonen, men er organisert noe ulikt. I den norske versjonen er læringsutbytte delt inn i kunnskaper, ferdigheter og generell kompetanse, mens den engelske versjonen kun har med kunnskaper (knowledge).

Pensum: Pensumlitteratur er av forståelige årsaker endret til kun å inneholde engelsk litteratur. Mens man i den norske versjonen har basert mye av pensum på boken "Den dyktige medarbeider: Behov og forventninger", samt et kompendium med artikler og bokkapitler som i hovedsak er norske, har den engelske versjonen et nokså annerledes pensum. I kompendiet er de engelske artiklene og bokkapitlene fra det norske kurset beholdt, og de norske kapitlene

og artiklene er substituert med kapitler fra to andre pensumbøker, Arnold & Randall's "Work Psychology" og McKenna's "Business Psychology and Organizational Behaviour", samt kapitler fra ulike andre bøker på spesifikke tema. Helhetlig sett er det muligens en overvekt av bokkapitler på den engelske pensumlisten, noe som øker muligheten for overlappende innhold. Det er også en god del overlap i innholdet i bøkene til Arnold & Randall og McKenna, selv om det kanskje er organisert forskjellig.

På pensumlisten står oppført McKenna (2006), men 5. utgave av boken kom ut i 2012, så dette burde oppdateres. Det er en del endringer i innholdsfortegnelsen og kapitteloverskrifter som også bør oppdateres.

Timeplan: Timeplan for de to kursene er så å si identisk, men i den engelske kursbeskrivelsen står det at kurset skal tilbys i vårsemesteret 2011, hvilket må være en feil. Det skal vel kanskje tilbys i 2014?

Fordeler og ulemper ved å kun tilby kurset på engelsk

Det er mange fordeler med å kun tilby kurset på engelsk. Man kan tiltrekke flere utenlandsstudenter, noe som vil gjøre læringsmiljøet i klassen mer spennende ved at man kan trekke på erfaringer fra andre kulturer. Det er også utviklende for norske studenter å tilegne seg språklig kompetanse, samt kunne diskutere faget på engelsk. Også for de faglige ansatte vil det være fordeler med å bygge opp kompetanse for engelskspråklig undervisning, både for internasjonale konferanser og internasjonalt faglig samarbeid.

Av egen erfaring med Masterstudiene på BI, vet vi at det kan være en utfordring for faglige ansatte å skulle undervise på et annet språk enn morsmålet. Tilbakemeldingene fra faglige er ofte at de ikke føler seg så avslappet og ledig i forelesninger som når de underviser på norsk, at de ikke synes de får uttrykt seg like elegant og at de blir mer bundet til PPT og forelesningstekst. Imidlertid er dette noe som generelt forbedrer seg med praksis, og hvis institusjonen i tillegg tilbyr støtte for de ansatte gjennom språkkurs og opplæring, så kan dette snus til å bli veldig positivt for de faglige medarbeiderne.

En annen ulempe er at studentene ikke får samme eksponering til fagmiljøets forskning og publisering som de ville fått med det norske kurset, men dette kan jo også fungere som en spore til å publisere mer internasjonalt. Uansett vil jo egne eksempler og forskning kunne belyses i forelesninger

Dersom dette er et valgfag for noen programmer, kan det være en fare for at færre studenter velger det fordi det er mer arbeidsintensivt for dem å tilegne seg litteraturen og de kan være mer usikre i forhold til gjennomføring av eksamen på engelsk.

Konklusjon: Etter programsensors vurdering er kursene tilnærmet like hverandre hva inngår innhold og planlagt gjennomføring. De nødvendige endringene i pensum for den engelske versjonen av kurset virker relevante, selv om man bør se nøye på mulig overlapp i pensumlitteraturen. Dersom kurset tilbys kun på engelsk, bør det i en innkjøringsfase etableres gode støtteordninger for faglige ansatte, og en bør kanskje vurdere noe støtte til studentene mht eksamensgjennomføring og oppgaveskriving. På sikt tor jeg fordelene vil være flere enn ulempene både for studenter og faglig ansatte.

Programsensors deltakelse i drøftinger om struktur og innhold i studieprogrammet

Programsensor har i år ikke deltatt på noen programstyremøter.

Særlige forhold ved gjennomføringen av studieprogrammet i perioden

Ingen særlige forhold er vurdert.

Rollen og oppgaven som programsensor

Det har i år vært klart formulerte oppgaver for programsensors arbeid.

Oslo, 30.08.2013

Astrid M. Richardsen, Ph.D.
Professor i organisasjonspsykologi
Handelshøyskolen BI